

- Theory of Translation-Lecture 13
- **Cultural Problems in Arabic/English Translation**

• **المشاكل الثقافية في العربية / الإنجليزية**

The Concept of Culture مفهوم الثقافة

Taylor's (1871) defines culture as “complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, customs and any other capabilities and habits acquired by man as a member of a society.”

تايلور (1871) عرف الثقافة بأنها "وحدة معقدة تضم المعرفة والاعتقاد والفن والأخلاق والقانون والأعراف وأية قدرات أخرى، والعادات التي يكتسبها الإنسان بوصفه عضواً بالمجتمع."

Newmark (1988) defines Culture as ‘the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression’.

نيومارك (1988) عرف الثقافة بأنها "طريقة الحياة ومظاهرها التي يختص بها المجتمع الذي يستخدم لغة معينة باعتبارها كوسيلة للتعبير".

AlJundi (1982) makes a distinction between culture and civilization: “the former involves beliefs, customs, traditions, laws, value-systems, etc. Whereas the latter generally involves progress and development at the level of scientific inventions, technology, industries, education, etc.”

الجندي (1982) يميز بين الثقافة والحضارة: "فالأولى تنطوي على المعتقدات والعادات والتقاليد والقوانين والأنظمة ذات القيمة، وما إلى ذلك - الخ- والأخيرة تشمل عموماً التقدم والتنمية على مستوى الاختراعات العلمية والتكنولوجيا والصناعات والتعليم، الخ."

• **Culture and Translation** الثقافة والترجمة

- When you think translation, you need to think of the following Cultural Categories (see Lecture No. 7 for more details)

• عندما تفكر بالترجمة تحتاج إلى التفكير في الفئات الثقافية التالية (انظر الى المحاضرة (7) لمزيد من التفاصيل)

- Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
- علم البيئة: النبات الحيوان، الرياح، السهول التلال، 'honeysuckles'، 'الهبوط'، 'الهضبة'
- Material culture (artefacts): (food, clothes, houses and towns transport.
- الثقافة المادية (القطع الفنية): (المواد الغذائية والملابس والمنازل والمدن، والنقل).
- Social culture: work and leisure
- الثقافة الاجتماعية: العمل والترفيه
- Organisations, customs, activities, procedures and concepts
- المنظمات، والجمارك، والأنشطة والإجراءات والمفاهيم
- Political and administrative, Religious, Artistic
- السياسية والإدارية والدينية والفنية
- Gestures and Habits like 'spitting'.
- الإيماءات والعادات مثل 'البصق'

• Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation

- أمثلة على المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية

A) Political and Administrative السياسية والإدارية

- This involves texts relating to politics and diplomacy.
- هذا ينطوي على النصوص المتعلقة السياسة والدبلوماسية
- Difficulties in translation arise from terms or expressions with cultural connotations attached to them.
- صعوبات في الترجمة تظهر من المصطلحات لتعبر عن دلالات ثقافية مرتبطة بها
- For example, 'Shura /consultation council' English does not afford an absolute equivalent to the word شورى which in Arabic has its own political significance and cultural association especially its religious implications.

- على سبيل المثال، الشورى مجلس "الشورى / استشارة المجلس" الإنجليزية لا تحمل ما يعادل مطلق الكلمة التي هي شورى في العربية - وله أهمية سياسية خاصة بها للأشترك في الجمعيات الثقافية وخصوصا الدينية
- The English word 'Parliament' is not enough because it lacks the religious implication attached to the Arabic word 'شورى' .
- الكلمة الإنجليزية "البرلمان" ليست كافية لأنها تفتقد إلى المعنى الضمني الديني المتعلق على الكلمة العربية "شورى"

• B) Religious الدينية

- This involves terms and expressions or texts relating to the Quran, the Sunnah of our Great Prophet Muhammad (PBBUH) and any other religious text.
- ويتعلق بالمصطلحات والعبارات أو النصوص الدينية المتعلقة بالقرآن ،وسنة نبينا محمد العظيم (صلى الله عليه وسلم) أو أي نص ديني.
- Difficulties in translation arise from terms or Expressions with cultural connotations attached to them. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:
- صعوبات في الترجمة تظهر لنا المصطلحات أو تعبيرات ذات دلالات ثقافية مرتبطة بها. أنها ليست فقط مسألة ترجمة بل توصيل للمفهوم أكثر

• Religious continue تكملة الدينية

It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept: (ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الأسراء: آية 32") Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent" (1956/1974p.236)Arbery: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (1964p.272)Ali: Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (Ali, 1934/1977p703)Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path" (2007/2010Sura17:32)

- أنها ليست فقط مسألة ترجمة، بل توصيل للمفهوم أكثر لكن بدلا في جعلها مفهوم: الآية

- Unfortunately, all the above versions clearly violate the Islamic concept of adultery. Dawood's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practise illegal sex only after marriage; whereas Arberey's version would mean that it is prohibited to practise illegal sex only before marriage.
- للأسف، جميع الترجمات تنتهك بوضوح المفهوم الإسلامي للزنا
- According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practise sex before marriage only not after marriage.
- وفقا للثقافة الغربية، يسمح للشخص اجتماعيا وثقافيا لممارسة الجنس قبل الزواج فقط ولا يسمح بعد الزواج
- It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.
- يبدو أن الترجمات أعطت صورة مشوهة للأسلام الذي حرم أى علاقة جنسية تحريما تاما - سواء قبل أو بعد الزواج

- **C) Literary الأدبية**
- **This involves the translation of literary prose and poetry.**
- وهذا يتضمن ترجمة النثر الأدبي والشعر
- **No matter how skillful the translator may be, he/she still falls victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary texts.**
- بغض النظر عن مدى مهارة المترجم إذ قد يقعون ضحية للدلالات الثقافية و الاجتماعية المرتبطة بالنصوص الأدبية
- In Wormhoudt's translation of Al-Mutanabi, for example, mistakes arising from the gaps in the translator's cultural knowledge of animals such as 'owls' occur.

• في الترجمة ورمهاودت لنص المتنبي، على سبيل المثال، تظهر الأخطاء الناجمة بسبب الثغرات في معرفة المترجم بالثقافة الحيوانية لدى العرب كما ظهرت في "البوم"

• The following line, for example:

كأن الأسود التي فيهم غراب حوله رخمون وبوما

• As if the Nubian blacks were crows Around them vultures and owls Wormhoudt (1978,P503)

• كما لو كان السود النوبي غربان حول لهم النسور والبوم- ورمهاودت

• In addition to the grammatical mistake made in pluralizing the singular word 'الأسود' the black into 'blacks' , Wormhoudt's historical and cultural knowledge of the 'owl' is quite poor.

• بالإضافة إلى خطأ نحوي في جمع الكلمة المفردة الأسود، فكانت معرفته التاريخية والثقافية للـ"بومة" سيئة للغاية

• His translation distorts the meaning and does not convey the same conveyed message in the Arabic version, because the main object of AlMutanabi's satire 'هجاء' here is Kafur Alkhsheedi the black ruler of Egypt who was compared to a crow surrounded by vultures and owls.

• صاحب الترجمة يشوه المعنى وليس نقل نفس الرسالة كما نقلت في النسخة العربية، وذلك لأن الهدف الرئيسي من هجاء المتنبي في "هجاء" هنا هو كافور الأخشيدي حاكم مصر الأسود الذي شبهه بالغراب الأسود المحاط بالنسور والبوم

• Furthermore, when the 'owl' is used in Arabic, it is generally used to refer to bad omen and bad luck, whereas in English culture it is not necessary used to refer to bad omen, but rather as a symbol of wisdom and sometimes love.

• وعلاوة على ذلك، عند استخدام كلمة "البومة" في العربية، وتستخدم عادة للإشارة إلى نذير شؤم وسوء الحظ، في حين أنه في الثقافة الإنجليزية ليست ضرورية لتستخدم للإشارة إلى نذير شؤم، ولكن كما بالأحرى كرمز للحكمة والحب أحيانا .

● D) Ecological (البيئية) الإيكولوجية

- This involves terms or expressions and texts relating to flora, fauna, climate, plains, hills; 'downs', 'plateau'.
 - ويتضمن الشروط أو التعبيرات والنصوص المتعلقة بالنباتات والحيوانات والمناخ، والسهول والتلال، 'الهبوط'، 'الهضبة'
- Taking Shakespeare's poem "to His Love" as an example we can illustrate the translation problem caused by its climatic features: Shall I compare thee to a summer's day?
 - لنأخذ قصيدة لشكسبير "إلى محبته" كمثال على ذلك - ويمكننا توضيح المشكلة الناجمة عن الترجمة للمعالم المناخية: هل لي أن أقارن يوم صيف ؟
- Thou art more lovely and more temperate
 - انت الفن اكثر رائع وأكثر معتدل
- A poetess called Fatima AlNaib translated it as follows:
 - الشاعرة تدعى فاطمة النائب ترجمت على النحو التالي:
 - من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأعلى
- To back translate it as follows:
 - للعودة للترجمة كما يلي:
- Who could compare your glamorous beauty with a divine summer!
 - من يمكن أن يقارن جمالك البريق مع الصيف !
- And the arts of your beauty appeared in my eyes lovelier and more precious
 - والفنون من جمالك تظهر من عيني أروع وأعلى
- Although AlNaib was a poetess and well qualified to approach translating Shakespeare's poetry, she failed to capture the Cultural dimensions of the poem.
 - بالرغم من النائب وهي شاعرة مؤهلة بشكل جيد لترجمة شعر شكسبير، إلا انها فشلت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة

- The mistake AlNaib made was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the whole poem's 'Summer's day'.

• ان خطأ النائب هو سوء فهم المغزى الثقافى من كلمة " يوم الصيف " .

- She gave it the literal Arabic equivalent 'الصيف' .

• أعطت هذا ما يكافئ الحرف العربي

- This makes her translation lose the message Shakespeare wants to convey, the poetic and emotional effect on the reader and Climatic significance of 'summer'.

• هذا يجعل ترجمتها تفقد رسالة شكسبير التى اراد نقلها ، وأثر الشعرية والعاطفية على القارئ ومغزى المناخ فى 'الصيف'

- In other words, the Arabic reader's attitude towards summer is completely different from that of the English reader.

• وبعبارة أخرى، موقف القارئ العربي تجاه الصيف مختلفة تماما عن القارئ الإنجليزي

- A comparison between the connotation of the English and Arabic summers will show the seriousness of the problem that the translator may face while working on something relating to climatic features:

• مقارنة بين دلالات الصيف الإنكليزي والعربي- تظهر مدى خطورة المشكلة التى قد يواجهها المترجم اثناء عمله فيما يتعلق بالملاحم المناخية

• English Summer

- A Symbol of beauty & liveliness
- * Very short 1-2 months
- * Cool and temperate
- * Positive psychological effect
- effect

• Arabic Summer

- *
- * Very long 3-4 months
- * Dry/humid and hot
- * Negative psychological

- Therefore, the 'substitution' approach could be used to solve a problem as such.
- ولذلك، يمكن استخدام "استبدال" في النهج لحل مشكلة على هذا النحو.
- Substitution approach is one of a number of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis.
- نهج الاستبدال هي واحدة لعدد من المفاهيم والأساليب المستخدمة في الفئة العامة لتحويل أمر
- Substitution can operate in a way that maintains the matter and logic of a theme while altering the expression convention (Steiner, 1975).
- يمكن الاستعاضة عن العمل بطريقة لتحفظ الموضوع والمعنى للفكرة في حين نبذل توافق الكلمات (شتاينر، 1975).
- In other words, Al Naib could have substituted the Arabic Spring 'الربيع' for the English summer as the connotations of Arabic Spring are more or less the same as those of the English summer.
- بعبارة أخرى، كان بإمكان النائب أن تستعويض 'بالربيع' بديلا عن الصيف الإنجليزي لأن دلالة الربيع العربي ليست بأكثر أو أقل من دلالة الصيف الإنجليزي
- A rough comparison may illustrate this point:
- مقارنة توضح هذه النقطة

English Summer

A Symbol of beauty & liveliness
 Very short 1-2 months
 Cool and temperate
 Positive psychological effect

Arabic Spring

A Symbol of beauty & liveliness
 Very short 1-2 months
 Cool and temperate
 Positive psychological effect

E) A Little Task for your to do

● مهمة صغيرة لديك للقيام بها

- Find the ecological feature and attempt to translate the following example into English and explain the translation approach or strategies you are using.

أحبها وتحبني ويحب ناقتها بعيري

- العثور على ميزة بيئية ومحاولة ترجمة المثال التالي إلى الإنجليزية وشرح نهج الترجمة أو الاستراتيجيات التي تستخدمها

- When dealing with culture in translation you need to be aware of the following:

● عند التعامل مع الترجمة الثقافية - تحتاج إلى أن تكون على علم بما يلي

1. Contextual Factors such as: Purpose of text, Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text, Setting (does recognized translation exist?), Recency of word/referent

● العوامل السياقية مثل: الغرض من النص، دافع جمهور القراء على المستوى الثقافي والفني واللغوي - أهمية المراجع في نص لغة المصدر، الإعداد (هل يوجد ترجمة معترف بها؟)، حداثة الكلمة / والمرجع

2. Translation procedures such as: Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard translation, Paraphrasing, etc..

● إجراءات الترجمة مثل: النقل، المرادف الثقافية، التجنيس، الترجمة الحرفية، العلامة، التحليل، إعادة الصياغة، الخ